

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан о диссертационной работе Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны, выполненной на тему: «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)»

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан в составе:

- доктора филологических наук Назарзода С. (председатель комиссии)
- доктора филологических наук Касимов О. Х. (член комиссии)
- доктора филологических наук Нозимов А.А. (член комиссии)

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» по специальности **10.02.19 – «Теория языка».**

Комиссия пришла к следующему заключению:

Диссертация соискателя ученой степени кандидата филологических наук Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны соответствует требованиям п.п. 2-4 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства России от 24 февраля 2013 г. № 842, в ред. с изменениями, утв. Постановлением Правительства России от 21 апреля 2016 г. № 335), необходимым для допуска ее диссертации к защите.

Актуальность научного исследования объясняется тем, что в нем впервые на примере трехтомного романа Народного писателя Таджикистана Рахима Джалила «Шураб» представлено комплексное сравнительное исследование способов передачи фразеологических единиц (ФЕ), представляющих собой константы идиостиля писателя на русский язык. Постановленная в таком плане проблема, может оказаться весьма плодотворной как для теории, так и для практики перевода, так как перевод ФЕ в силу своей выраженной экспрессивно-эмоциональной окраски и

метафоричности вызывают ряд проблем для переводчика, правильное решение которых способствует успешному выполнению переводчиком своих функций.

Целью исследования является сравнительный анализ ФЕ и выявление структурно - семантических и стилистических особенностей, прежде всего, исходящего (таджикского) языка (ИЯ) на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб».

Научная новизна диссертации заключается в том, что данное диссертационное исследование в истории таджикской переводологии является первой попыткой научной интерпретации способов передачи РФЕ таджикского языка на русский язык, поскольку в рамках лингвистической теории перевода данная проблема до сих пор не нашла своего решения. В работе при описании принципов переводческого процесса за основу берётся шесть способов передачи фразеологизмов: 1) способ эквивалентности; 2) способ аналогии; 3) описательный способ; 4) лексический способ перевода; 5) дословный перевод (калькирование); 6) однословный способ.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что вносит соответствующий вклад в общую теорию перевода и способствует исследованию ФЕ творчества Рахима Джалила на материале романа «Шураб». Результаты, выводы диссертации могут быть использованы в дальнейшем исследовании проблем фразеологии, стилистики и переводоведения, а также в подготовке монографических работ по этим отраслям науки. Материалы диссертации могут служить теоретической основой в подготовке учебной литературы для изучения таджикского и русского языков в условиях ощутимой жизненной необходимости всестороннего партнерства, в том числе в области лингвистики и изучения языков.

Практическая значимость исследования. Материалы диссертации и рекомендации могут оказать значимую помощь в изучении программных курсов по «Фразеологии», дисциплин «Стилистика», «Лингвистический анализ текста», «Сопоставительная типология», «Теория и практика перевода» и быть использованы при составлении учебных пособий по фразеологии, стилистике, в составлении фразеологических словарей.

Достоверность полученных результатов не вызывает сомнений. Основными методами исследования избраны описательно-сравнительный и структурно-семантический способы анализа, на основе которого были выявлены общность и различия фразеологической системы сопоставляемых языков. В необходимых случаях пользовались также методами

стилистического и контекстуального анализа, приемами статистического подсчета.

Полнота изложения материалов. Полученные диссертантом данные подтверждены данными из литературы и собственными исследованиями автора, полученными описательно-сравнительным и структурно-семантическим способом анализа, на основе которого были выявлены общность и различия фразеологической системы сопоставляемых языков, что позволяет оценивать представленные данные как достоверные. Результаты работы представлены в достаточном количестве публикаций (12), четыре из которых являются статьями из списка ВАК. Представленные соискателем сведения об опубликованных им работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, достоверны.

Диссертационная работа Саидходжаева М.Н. прошла обширную апробацию на многих ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова (2012-2016 гг.).

Материалы исследования также обсуждались на методических, теоретических семинарах и заседаниях кафедр таджикского языка, методики преподавания таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова и кафедры таджикского и русского языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции (протокол № 2 от 05.05.2019 г.) и, рекомендована к защите.

Диссертация на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» в полной мере соответствует специальности **10.02.19 - Теория языка**, к защите по которой представлена работа.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями п. 24.1 раздела IV Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему: «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и

русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» по специальности **10.02.19 - Теория языка.**

- утвердить официальными оппонентами:

1.Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода.

2.Дустов Хамрохон Джумаевич, кандидат филологических наук, доцент таджикского современного литературного языка Таджикского национального университета

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет им. С.Айни.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны.

Доктор филологических наук Назарзода С. 


Доктор филологических наук Касимов О. Х. 

Доктор филологических наук Нозимов А.А. 

Подписи верны:

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02

Каландаров Х.С. 

«30» августа 2019г.

